

あやせトウデイ

February 2011

English

Ayase Today

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Compiled and published by Multilingual Information
Newsletter Ayase Today Publishing Committee

おし しない にほんごきょうしつ
教えて！ 市内の日本語教室のこと

ぼらんていあ かたがた かいさい にほんごきょうしつ
(ボランティアの方々が開催している日本語教室)

Information on Japanese language classes in Ayase City (Japanese classes taught by volunteers)

あやせこくさいこうりゅう かい 綾瀬国際交流の会

Ayase International Exchange



生徒たちのレベルに合わせてグループに分かれて学習します。
日常生活や生徒自身が学習したい内容などについて学びます。
交流会等にはできるだけ参加しています。

生活のささえは、まず「ことば」から！

- ◆日時：毎週日曜日 13:30~16:30
- ◆場所：中村地区センター（綾瀬市深谷中5-16-43）
- ◆対象：小学生~一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：中国、ベトナム、インドネシアなど
- ◆連絡先：仲村（電話046-232-4845）

Students are divided into groups according to their levels and study the areas they want to learn such as everyday conversation. We encourage students to participate in exchange events as often as possible. Learning Japanese is the base of daily life.

- ◆When: every Sunday 13:30 – 16:30
- ◆Where: Nakamura Area Center (5-16-43, Fukayanaka, Ayase City)
- ◆Who can take the class: elementary school age children and older ※People of any nationality can take the class.
- ◆Nationalities of students: Chinese, Vietnamese, Indonesian, etc.
- ◆Contact person: Nakamura (Tel. 046-232-4845)

わ わ かいにほんごきょうしつ 輪と和の会日本語教室

“Wa to Wa” Japanese language class (Circle and Harmony)



日常生活や職場で話したいことが話せて、読めて、書けることを目標に日本語を学習します。また、情報交換やおしゃべりの場所にもなっています。花見や遠足は楽しみながら体験して日本社会のルールを学びます。

- ◆日時：月3回日曜日 10:30~12:00
- ◆場所：中央公民館（綾瀬市深谷3838）
- ◆対象：一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍：カンボジア・ベトナム・中国・フィリピンなど
- ◆連絡先：市役所市民協働課（電話0467-70-5640）

The goal of the class is to enable students to speak, read and write Japanese which is required in everyday life and the workplace. The class is also a place to exchange information and chat with other students. Fun events such as cherry blossom viewing and excursions will be held, through which students learn rules and customs of Japanese society.

- ◆When: three Sundays a month 10:30 – 12:00
- ◆Where: Chuo Community Center (3838 Fukaya, Ayasecity)
- ◆Who can take the class: adults ※People of any nationality can take the class.
- ◆Nationalities of students: Cambodian, Vietnamese, Philippine, etc.
- ◆Contact office: Citizen Collaboration Section of City Hall (Tel. 0467-70-5640)

もにか なかま モニカの仲間 Monica no Nakama (Monica's Buddies)

児童・生徒のレベルに合わせて学習します。学校の宿題や生徒自身が学習したいことなどを勉強します。また、付き添いのお母さんたちの情報交換の場になっています。

- ◆日時：第2・3土曜日 10:00~12:00
- ◆場所：寺尾いすみ会館（綾瀬市寺尾台3-6-25）
- ◆対象：外国につながる児童・生徒 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆連絡先：小川（電話0467-76-7598）



Children and students study in accordance with their levels. They work on the materials they want to study, such as homework from school. The class also serves as a place for exchanging information among mothers who accompany their children to class.

- ◆When: Second and Third Saturdays 10:00 – 12:00
- ◆Where: Terao Izumi Community Center (3-6-25, Teraodai Ayase City)
- ◆Who can take the class: children and students who are connected with a foreign country. ※Children of any nationality can take the class.
- ◆Contact person: Ogawa (Tel. 0467-76-7598)

※日本語教室は2ページに続きます。
Information on Japanese classes continues to page 2.



と あ と き にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課（E-Mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp）へお問い合わせください。
ぼこくご かいどう めーる かいどう たしやうじかん
母国語で回答（メール）します。回答には、多少時間がかかります。

If you would like to make an inquiry but do not speak Japanese, send an email in your language to Citizen Collaboration Department at su1140@cityayase.kanagawa.jp You will receive an answer to your inquiry in your language, but it will take some time to send you the answer.

にほんごきょうしつ
日本語教室ともしび



Japanese Language Class "Tomoshihi" (Torch light)

ひきずーに (基本学習)、ししょく、ちゅうじゅうに分かれて学習します。
「みんなの日本語」を中心に、日常会話、文法、漢字などを学びます。
バーベキュー、忘年会などのイベントも有。また、中高生の学習補講の相談
にのります。

- ◆日時: 毎週金曜日 19:00~21:00 (第2金曜日はお休み)
- ◆場所: 寺尾いずみ会館 (綾瀬市寺尾台3-6-25)
- ◆対象: 小学生~一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍: ベトナム、カンボジア、スリランカ、タイ、ペルーなど
- ◆連絡先: 品田 (電話 090-1615-8594)



Students are divided into three levels, beginner's level (study of basics), elementary and intermediate levels. They learn everyday conversation, grammar, kanji and etc., mainly using a Japanese textbook, "Minnano Nihongo (Japanese for everyone)." Events such as a barbeque and a year-end party will be held. Junior and senior high school students can get help with their school work.

- ◆When: every Friday 19:00 - 21:00 (No class on the 2nd Friday)
- ◆Where: Terao Izumi Community Center (3-6-25 Teraodai, Ayase City)
- ◆Who can take the class: elementary school age children and older
※People of any nationality can take the class.
- ◆Nationalities of students: Vietnamese, Cambodian, Sri Lankan, Thai, Peruvian, etc.
- ◆Contact person: Shinada (Tel. 090-1615-8594)

こくさいらうんじにほんごきょうしつ
あやせ国際ラウンジ日本語教室



Ayase International Lounge Japanese Language Class

2010年7月から始まった教室です。
「友情のつながりは言葉から」勉強しています。
日本の文化の季節を楽しみながら、ハイキングに行ったり
ます。

- ◆日時: 毎週木曜日 18:30~20:30 (第2木曜日はお休み)
- ◆場所: 吉岡地区センター (綾瀬市吉岡2316)
- ◆対象: 一般 ※どの国の人でも参加できます。
- ◆生徒たちの国籍: インドネシア、イラシ、ベトナムなど
- ◆連絡先: 率川 (電話 0467-76-4025)



This class started in July 2010. The motto of this class is "friendship grows from language." Events such as hiking, through which students can enjoy Japanese culture and seasons, will be held.

- ◆When: every Thursday 18:30 - 20:30 (No class on the 2nd Thursday)
- ◆Where: Yoshioka Area Center (2316 Yoshioka, Ayase City)
- ◆Who can take the class: adults
※People of any nationality can take the class.
- ◆Nationalities of students: Indonesian, Iranian, Vietnamese, etc.
- ◆Contact person: Isagawa (Tel. 0467-76-4025)

こくさいらうんじく そうだん こーなー
あやせ国際ラウンジ「暮らしの相談」コーナー 「ちょっと聞きたい あんなこと、こんなこと」
"Consultation on everyday life" offered by Ayase International Lounge You can ask various questions

生活している中で困っていること、わからないことなど、いろいろな相談ができます。

- ◆日時: 2011年2月27日 (日) 14:30~17:30
- ◆場所: 中央公民館 講堂 (3階)
- ◆対象: 外国の方 (市内在住・在勤・在学・活動している方) と支援者
- ◆費用: 無料
- ◆通訳あり: 中国・ベトナム・フィリピン・ポルトガル語
- ◆連絡先: 赤瀬 (電話0467-77-9584)

Consultation is available for problems you have and things you do not understand in everyday life.

- ◆When: Sunday, February 27, 14:30 - 17:30
- ◆Where: Chuo Community Center Hall (3F)
- ◆Who can use the service: foreign people who live, go to school, work or do activities in Ayase City and those who give support to them.
- ◆Fee: free of charge
- ◆Chinese, Vietnamese, Philippine and Portuguese interpreters are available.
- ◆Contact person: Akase (Tel. 0467-77-9584)

びょうき しゅっさん けんこうほけん かにゆう
病気やけが、出産のときに健康保険に加入しましょう！

Get health insurance to be prepared for illnesses, injuries, childbirth and so forth!

【日本の保険制度】

日本の公的医療保険は「職場の健康保険」と「市区町村の国民健康保険」があります。日本国内に居住し、在留期間が1年以上ある場合には、このどちらかに必ず加入しなければなりません。

【健康保険に加入すると？】

- ・加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費の負担が軽減されます。また、出産や死亡した場合には給付金が支給されます。
- ・決められた保険料 (税) を支払わなければなりません。

【Japanese health insurance system】

There are two kinds of Japanese health insurance: health insurance provided by employers and national health insurance run by municipal governments. If a foreign person stays in Japan for over one year, he/she must get either of these.

【Health insurance coverage】

If the insured or their family members get ill or injured and receive medical treatment, part of the medical costs is paid by the insurance. Cash benefits are given for childbirth and death. You must pay a specified premium for the insurance.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ (1階受付の横)、ダイエー綾瀬店 (3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局 (ATMの横) に置いてあります。

This multilingual information newsletter is available for you to have at the City Hall, public offices in Ayase City, Ayase Town Hills (next to the reception desk on the 1st floor), Daiei Ayase Store (City information corner on the 3rd floor) and Ayase post office (next to ATM machine).

【二つの健康保険の違いは？】

◇職場の健康保険の場合

会社や工場などで働いている人とその家族が加入できます。加入手続きは職場で行います。

保険料は収入によって決まります。毎月会社と加入者本人が半ずつ払います。(保険料は給料から差し引かれます。)医療費の自己負担の割合は30%。残りの70%は保険で支払われます。

※詳しい内容については、職場の担当者に確認してみましょう。



◇国民健康保険の場合 (綾瀬市の場合)

自営業や職場の健康保険に加入できない人が対象で、加入が義務付けられています。(他の公的医療保険に加入している人とその扶養家族、生活保護を受けている人は対象になりません)

国民健康保険は、市区町村が保険事業を運営しています。

外国人の方の加入条件は外国人登録をしていて在留期間が1年以上であること。1年未満のビザでも1年以上滞在するという証明書を提出できれば加入できます。

保険料は、主に前年度の所得などから計算されます。加入家族が増えると保険料は上がります。医療費の自己負担の割合は次のとおりです。

- ◆0歳～小学校就学前：20%
- ◆小学生～中学生：30%
- ◆高校生～70歳未満：30%
- ◆70歳以上75歳未満は10% (ただし、現役並み所得者は30%)

※法定負担は20%。2012年3月31日までの特例措置です。

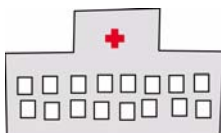
◎小学校3年生までは小児医療費助成制度により、県内医療機関での窓口負担はありません。

◎入院の場合は中学生まで小児医療費助成制度があります。

(申請が必要)

【健康保険に加入しない、保険料を払っていないと？】

加入者本人やその家族が病気やけがをして、診療を受ける場合にかかる医療費が全額自己負担になります。



【保険料は必ず支払しましょう】

国民健康保険の場合、加入中の人には毎年6月に納税通知書が郵送され、年10回に分けて金融機関の窓口や口座振替で支払います。

加入したばかりの人、これから加入する人は、市役所の国民健康保険担当の指示にしたがって支払しましょう。

■問い合わせ先：市役所保険年金課 (電話0467-70-5617)

【Difference between the two kinds of health insurance】

◇Health insurance provided by the employer

Those who work for a company or a factory and their family members are eligible for this type of insurance. Applications are to be submitted to the workplace.

Premium is determined in accordance with your income. Every month your company pays half of the premium and you pay the other half, which will be deducted from your salary. You pay 30% of the medical cost yourself, and the rest of 70% is covered by the insurance.

※For further details, ask the person who takes care of the company insurance at your workplace.

◇National health insurance (in the case of Ayase City)

National health insurance is for those who run their own businesses or cannot get workplace insurance. It is mandatory for those to get national insurance. (Those who are covered by other public health insurance and their dependant family members as well as those who are on welfare are not included.)

National health insurance is run by municipal governments.

Foreign people who are registered as foreigners and plan to stay in Japan for more than one year qualify for this insurance. Even if your visa is valid for less than a year, you can get the national health insurance with a certificate that you are going to stay in Japan for more than a year.

Insurance premium is mainly determined by your income from the year before. If the number of family members that are covered by the insurance, increases, the premium goes up. The percentage of the medical cost that is paid by a patient is as follows.

- ◆0 year olds – children before entering elementary school : 20%
- ◆elementary school children – junior high school students: 30%
- ◆high school students – people under 70 years old: 30%
- ◆70 – 74 years olds : 10% (Those whose incomes are as high as those who are working pay 30%.)

※The amount a patient has to pay is stipulated by law as 20 %, 10% is a special rate which is effective until March 31, 2012.

◎Under the children's medical fee aid system, children up to 3rd grade can receive medical services for free at medical facilities in Kanagawa Prefecture.

◎Children's medical fee aid for hospitalization is available for children up to 9th grade. (You need to apply for it.)

【If you are not covered by insurance or you do not pay premium,】 you or your family members will have to pay all the medical costs in case of illnesses or injuries.

【Make sure you pay insurance premium】

In the case of national health insurance, a bill for premium is mailed to those who are insured in June every year. Annual premium is to be paid in 10 installments at a financial facility or by bank transfer.

If you have signed up for the insurance just lately or are going to get it in the near future, pay the premium following the instruction of your city officials who manage national health insurance.

■For inquiries, visit Insurance and National Pension Section of City Hall or call the office at 0467-70-5617.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しました。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由にご利用することができます。

Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of the City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.



「おいでよ！みんな 心をひとつに 楽しいフェスタ」を

テーマに第12回あやせ国際フェスティバルを開催します。この催しは、市内で暮らす外国人住民と日本人住民の相互理解をすすめるために毎年開催しています。各国の文化を知り、友だちをつくるよい機会です。ぜひ気軽に来てください。

◆日時：2011年2月6日(日) 13:00~15:45

◆場所：綾瀬市文化会館小ホール

◆入場料：無料

◆内容

◇オープニングアトラクション：春日台中学校和太鼓部による演奏

◇スピーチ発表：日本人は外国語で、外国人は日本語でスピーチ。出場は、日本、スリランカ、インドネシア、中国の国籍の方。

◇パフォーマンズ発表：琴奏(日本)、コーラス(日本) ヒップホップダンス(日本)、フラダンス(日本)、カポエラ(ブラジル)

◇ティータイム：各国のお菓子や飲み物で交流会

◇その他：茶席、世界の家のビデオ上映・ペーパークラフト展示など

◆問い合わせ先：あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (市役所市民協働課内) 電話0467-70-5640



“Everyone, join us! Work closely together and make it a fun fiesta!”

is the theme for the 12th annual Ayase International Festival. This event is held every year in order to promote mutual understanding between foreign and Japanese residents living in Ayase City. It is an excellent opportunity to get to know other countries' cultures and make friends. Please do not hesitate to come and join us.

◆When: Sunday, February 6, 2011 13:00 - 15:45

◆Where: Ayase Culture Center Small Hall

◆Admission: free

◆Events and attractions:

◇Opening attraction: performance by Japanese drum club of Kasugadai Junior High School

◇Speech presentations: Japanese participants deliver speeches in foreign languages, and foreign participants in Japanese. Participants: Japanese, Sri Lankan, Indonesian, and Chinese nationals

◇Performances: Japanese harp ensemble (Japan), Chorus (Japan) Hip hop dance (Japan), Hula dance (Japan), Kapoera (Brazil)

◇Tea time: Cultural exchange over snacks and drinks from various countries (free of charge)

◇Others: Tea ceremony, Showing a video of houses around the world, Paper craft display, etc.

◆For inquiries, contact Ayase International Festival Administrative Office (within Citizen Collaboration Section of City Hall) at 0467-70-5640.

参加してみませんか！ニュースポーツ教室 Participate in New Sports Class!



一般参加者(日本人住民)たちと交流しながら、ニュースポーツを学びます。家族や友だちをさそって気軽に参加してください。

◆日時：2011年2月20日(日) 9:30~11:30

◆場所：綾瀬市民スポーツセンター 体育館 大体育室

◆参加費：無料

◆持ち物：運動着、体育館シューズ

◆ニュースポーツの内容：ショートテニス、カローリング、ペタンク

◆主催：綾瀬市体育指導委員協議会

◆連絡先：市役所市民協働課(電話0467-70-5640)

※通訳が必要な方は、2月10日(木)までに連絡してください。

You can learn how to play new sports while interacting with other Japanese participants. Feel free to participate with your friends and family.

◆When: Sunday, February 20, 2011 9:30 - 11:30

◆Where: Ayase Citizen Sports Center gym and large exercise room

◆Fees: free of charge

◆Things to bring: sports wear, gym shoes

◆Kinds of new sports: Short tennis, Carling, Petank

◆Organizer: Ayase City Sports Instructors' Council

◆Contact office: Citizen Collaboration Section of City Hall (Tel. 0467-70-5640)

※If you need an interpreter, contact the office above by Thursday, February 10.

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、さまざまなイベントを実施しています。地域の人と交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Ayase city and communities (neighborhood associations, citizens groups, etc.) plan and hold various events for residents. Those events are good opportunities to get to know people in your community. Please come and participate with your family and friends.

次号の予定・問い合わせ先 Publication schedule of next issue and contact information for inquiries

次号は2011年7月発行予定です。

Next issue is going to be issued in July 2011.

For inquiries about this information newsletter, contact Citizen Collaboration Section of City Hall.

Tel. 0467-70-5640 Fax. 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国籍住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

This information newsletter is compiled with the cooperation from volunteers to provide information that helps foreign residents live in Ayase City as a community member.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

Multilingual information materials can be downloaded from the website of Ayase City. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)